



施元辉译文精选

红蜡烛和人鱼姑娘

滨田广介
小川未明 著
施元辉 译



施元辉译文精选

红蜡烛和人鱼姑娘

滨田广介
小川未明 著
施元辉 译

作者简介

小川未明（1882年—1973年）是日本童话作家之鼻祖，一生创作了7800多篇童话作品，篇篇是歌颂真善美的珠玑之作，尤其是《红蜡烛和人鱼姑娘》《牛女》曾令译者读后泪流满面，一口气将之译成中文，使他从此迈入日本文学的翻译之路。这本译著曾被我国多家儿童刊物所转载。

滨田广介（1893年—1973年），曾任日本儿童文艺家协会理事长，其代表作《黄金的稻穗》收集了作者42篇的童话。他的作品充满诗情画意，洋溢浪漫主义色彩，描绘人们对美好世界的无限憧憬。

序

张 炯

《施元辉译文精选》即将出版，这是我国翻译界和中日文化交流的一件可喜可贺的事！施元辉是我认识多年的老朋友，也是隶籍福建福安的同乡。他是中国作家协会会员，知名的翻译家、散文家。他从北京外语学院毕业后分配到外交部工作，曾任我国驻日本领事并长期从事中日文化交流活动。出于对文学的爱好，他先后翻译了当代日本作家的作品十多部。其中既有儿童文学作品，更多是受到读者广泛欢迎的推理小说。他还出版过自己创作的散文集。他精选的译作共三百多万字，这次结集出版，编为十卷，可谓皇皇巨著！

中日文化交流可以追溯到汉唐，渊远而流长。特别是唐宋以后，日本曾派遣大批留学生来华，鉴真和尚携带许多书籍并率领大批工匠赴日，使中国文化得以广泛传播于日本。历代日本天皇多酷爱中国文化，也多方搜购中华书籍。所以，著名的日中友好人士白土吾夫先生曾说：“明治维新以前，日本的文化多来自中国”。而明治维新后，日本率先学习西方，自此我国也多有留学生到东瀛学习。我国新文学的兴起，大多得益于通过日本而吸取和借鉴了许多欧美等国的文学。鲁迅、郭沫若、郁达夫、茅盾以及周扬、胡风等都先后去过日本，并从日文翻译了不少西方和日本的作品。

施元辉翻译多部日本儿童文学作品和推理小说应非偶然，当今我们从日本动画中就可窥见日本儿童文学的发达。儿童是

人类的未来，优秀的儿童文学作品对儿童精神世界的影响，已为世界各国所高度重视。日本最初的推理小说借鉴过中国明清的公案小说，后来才受到西方侦探推理小说的影响，并发展为具有深刻社会内容的小说品种。这种小说由于具有强烈的悬念，而层层推理在满足读者审美需求的同时又能培养读者的智慧，它之广受读者的欢迎是很自然的。

我国翻译外国小说的历史可以追溯到 19 世纪 90 年代。那时译界的名人严复和林纾都是福建人。康有为曾有诗称：“译才并世数严林。”而严译学术名著，林译欧美小说。林纾先后译有外国文学作品达 180 余种，其中不乏世界名著，如《巴黎茶花女遗事》《黑奴吁天录》《块肉余生述》《撒克逊劫后英雄略》《滑铁卢血战余腥记》《迦茵小传》《鲁滨孙漂流记》《伊索寓言》等，林纾不会外语，与人合作，别人口述，他以文言译之。后来鲁迅、周作人也曾用文言译《域外小说集》。那时译家蜂起，据阿英《晚清戏剧小说目》统计，翻译小说从 1882 年至 1913 年计有 682 种，可见翻译小说之盛况，而侦探小说居然占一半以上，说明这类小说受欢迎由来已久。

施元辉翻译的日本小说也不乏名家之作，如井上靖的《红庄的悲剧》、松本清张的《跟踪》、高木彬光的《零的蜜月》、草野唯雄的《复制的脸形》、江户川乱步的《奇面城的秘密》、森村诚一的《恶梦的设计者》等，差不多遍及日本当代推理小说的各流派。他翻译的《恶梦的设计者》《零的蜜月》等作品多次再版，并被改编为电影、电视和广播小说。此外，他还翻译出版了日本著名作家山崎丰子的名著《女人的勋章》以及日本儿童文学鼻祖小川未明的《红蜡烛与人鱼姑娘》和滨田广介的《黄金的稻穗》等多部日本儿童文学作品。他自己写过小说和散文，他的译笔忠实于原文，流畅、生动、简洁、富于色彩。严

复当年曾提出并实践译作的“信、达、雅”的要求。他在《天演论译例言》中说：“译事三难：‘信、达、雅’。求其信已大难矣，顾信矣不达，虽译犹不译也，则达尚焉。”可以说，施元辉的译文做到了“信、达、雅”的要求。严复、林纾当年以文言文来译，要做到“达”很难。而施元辉以现代汉语——白话来译，普通读者读起来是毫无障碍的。他翻译的作品曾得到著名日语翻译家文洁若女士的赞赏。

童话集《红蜡烛和人鱼姑娘》编入了日本三大童话作家小川未明、滨田广介、坪田让治的作品，其中有小川未明的《红蜡烛和人鱼姑娘》、滨田广介的《黄金的稻穗》以及坪田让治对小川未明的作品的《解说》。

坪田让治，他对小川未明作品的《解说（节录）》，是一首散文诗，极为感人。译者未曾翻译过他的童话作品，此乃憾事。

中国和日本为一衣带水的邻邦，有过两千年友好交往的历史，近代以来却不幸发生过战争。今后两国如何和平共处，继续友好，这是两国有识之士和广大人民都十分关心的。我国领导人提出建设人类共同体的建议，我想，其目的就在提倡各国友好、和平共处，把我们的世界建设得更美好！这期间，加大加深各国彼此的文化交流、包括文学的交流非常重要。施元辉原是从闽东北山村走出来的子弟，被家乡人誉为福安的第一个新中国外交官、第一个文学翻译家、第一个电影出品人。他退休后还投身企业界，创办了文化交流公司，热心家乡公益事业。我希望他不要忘记文学工作，译文集的出版不是终点，而应是新的起点，人们会期待他翻译更多的日本文学作品，帮助中国读者通过文学更多认识地日本；同时也将中国当代的优秀文学作品翻译为日文，帮助日本读者更多认识地中国，继续跟他熟悉的日本友人和作家一道为促进两国的文化交流和人民友好做

出更大的贡献！

2017年2月20日于北京

（张炯是中国著名的文学评论家，原中国社会科学院文学研究所所长、学部委员、中国作协副主席）

解说（节录）

[日本] 坪田让治^①

小川未明的童话都是短篇小品，这是因为童话是接近诗的艺术作品，被认为是散文诗的一种。而诗，除希腊的叙述诗外，都不冗长。它是诗人的感情处于灼热状态，而无法忍耐时，变成短促的语言迸发出来的。优美的诗，正因为其语言短促、简练，才能使人在反复阅读过程中，耐人寻味。小川童话具有以上诗的特点。

阅读过小川童话的人，都觉得其作品有独特之处，国内外都没有这种相似的作品。小川童话并不是作者经过长时间的酝酿后写成的，而是在激情下一气呵成的。它宛如天然之物，无斧钺之迹。其天然之美在于它们是由许多语言所构成的千姿百态的图景，这是任何人也无法模拟编织的。

小川先生十分重视在激情之下的创作。他曾说过：在激情之下的行动是诗，由于激情而产生的诗是行动。大凡作家，一般都由于某种激情而创作的，但是如小川先生那种以激情作为

^① 坪田让治，日本现代著名童话作家。——译注

创作的基础的作家，在现代是少见的。

这种激情如炼铁炉的烈火，在炉里，所谓的人生被溶化，被冶炼，变成了金一般的作品。这火一般的激情是结晶小川未明童话的母胎。

我用长虹和焰火来比喻小川童话之美。长虹浮现在雨、风、雷后的蓝色天空上，令人神往。而焰火在产生前刹那间是激动的，接着一声激烈的火药的爆炸声后，它飞上了天空，开出了美丽的花朵。焰火是短促的，而恰恰这种短促，增添了它的美。这些，小川童话是可以比拟的。

然而，先生的激情是什么？这是我所想谈的。

童话是爱情的文学，对儿童不怀有深深的爱，是写不出能打动人的好童话的。

人的情感各种各样，但都是出于爱情的。当然小川先生的情感也是一样，完全出于爱情。他充满着对孩子们热烈的爱，他有一颗如儿童似的善良、无邪的心；他理解儿童，他为儿童向社会诉说他们的喜怒哀乐。

怀着爱情，为孩子们向世上诉说他们的喜怒哀乐，以此作为童话的定义，好像又不能说出童话的美来，何况童话是有其特殊的美的。如何说明呢？我只能说：小川童话的特点、独特之处就在于它的美中。

用爱情来观察世界一切事物，难道所有的东西不都具有美好的一面吗？人间，自然界，人间丑恶的东西，自然界平庸的事，人生的悲惨不幸，这所有的一切都可以用爱情使之澄清，然后表现出美来。这并不是说，丑恶的东西，可以美化，而是说，邪恶的东西，可以作为背景来衬托美好的东西，使之放出灿烂的光彩。美好的东西和邪恶东西的斗争，可能暂时失利甚至破灭，但其光彩绝不能被磨灭的，反而更加灿烂明亮。

小川未明先生的这种对儿童的爱，对人间、对自然界的爱，在高温灼热下燃烧时，就变成了他创作的激情了。

童话是文学吗？大概有人持这种看法。为此，我想谈谈这个问题。

持这种看法的人，大概把童话当作玩具了，在他们看来，甚至儿科医生比普通医生如内科医生低人一等。但是，中国的情况，我不知道。产生安徒生的丹麦，产生格林的德国，产生鲁滨孙的英国，在这些国家的知识界里，我想，不会存在持有这种想法的人。法国、俄国和美国也同样。因为这些国家对于继承未来时代的儿童的精神食粮是极为重视和认真的，因而在这些国家出现了伟大的乃至世界知名的童话作家是不足为奇的。而在我国，在小川未明先生之前没有童话作家，所以可以说，我国是轻视儿童文化的。由于这种轻视，在小川童话出现前，没有产生儿童文学的杰作。总之，日本由于小川未明先生的出现，才创作了作为文学的童话。

这件事对儿童文化来说是划时代的，值得大书特书。这就像松尾芭蕉将过去被人当作游戏玩品似的俳句，一变而成严肃的文学似的。由此，今后我国的儿童文化将会引起艺术界的关注，从而大概有飞跃的进步吧。此次，决定将艺术院奖赏给小川未明先生的童话集，也说明了这一点，这对于我国儿童来说，是值得庆贺的。

但是犹令我们童话作家所忍耐不了的是，我国的文化界对儿童文学还没有出现过对成人文化那样的敬意和重视。这种状态如不改变，我国的文化将永远落后于外国文化。轻视儿童文化就等于轻视民族的未来，这是不可思议的。这样的民族，不会有灿烂的前途，甚至长此这样下去，我们日本民族将会走向灭亡。这样说，我觉得并不过分。

我之所以在这里为小川先生童话如此高声叫喊，目的是唤起世人对儿童文化的关心。

解说（二）

浜田广介（1893—1973）是现代日本三大童话作家（小川未明，浜田广介，坪田讓治）之一，本名广助，出身于日本山形县的一个农民家庭。早稻田大学英文系毕业。大学期间，开始创作童话。大学毕业，到春秋社工作，担任《良友》杂志的编辑，发表《花瓣的旅行》等童话，确立了当童话作家的志向。1923年以后，他专门从事童话写作。半个世纪来，写了七百多篇童话，并和小川未明把严谷小波的民谣、故事升华到现代童话。他的作品，曾获日本野间文艺奖，艺能造奖。1952年，他又被授予文部大臣艺能奖。他曾任日本儿童文艺家协会理事长，国语审议会委员。

这本童话集收集了作者的四十二篇童话，包括其处女作《黄金的稻穗》。此作发表于1917年，因摆脱了过去劝善惩恶的故事框框，单纯歌颂人的善心，而获“木阪朝日新闻奖”一等奖。因为这篇童话的成功，作者决意在此后以描写人间的真、善、美作为创作的宗旨。童话集还包括作者的两篇代表作《小椋鸟的梦》和《龙的眼泪》。《小椋鸟的梦》描写小鸟对鸟妈妈的眷恋之情，写得十分细腻。如描写小椋鸟生怕洞口那片能

使它时时想起亲爱妈妈的栗树枯叶被风吹落，就用可爱的小嘴衔来一根马尾毛，非常认真地把枯叶牢牢地捆在树枝上，好像要将妈妈的身影紧紧地拴住一样。读罢，令人感动！《龙的眼泪》描写一个善良孩子的同情心感动了龙，龙流下了眼泪，眼泪变成了河，龙变成了船——儿童的乐园，载着这个善良的孩子，还要载着更多的孩子，驶向美好的世界。童话集还收集了作者的被选进《日本儿童文学名作选》的八篇童话：《耀眼的星星》《木偶姑娘》《樵夫和茱萸》《猫头鹰和月亮》《小油灯讲的故事》《花瓣的旅行》和《一条金色的鲫鱼》。这些童话贯穿着作者所歌颂的人间美好的思想，故事中登场的小主人公，无论是星星还是孩子，还是花、草、鱼、鸟，都团结友爱，互相帮助，见义勇为，舍己为人。在这些童话里，作者塑造这些感人的形象，然后加以讴歌。如在《耀眼的星星》，星星救助了喜鹊以后，突然她的身上放出前所未有的耀眼光芒。作者说：这金色的光芒，不是从她的脸上放出来的，也不是从她的外表放出来的，而是从她的那颗善良的心放出来的，尽情地歌颂了心灵美。这本童话集还有不少童话，如《亲切的紫罗兰》，只寥寥几百字，但语言优美，寓情深刻，内含一个或多个道理，耐人寻味！童话集的最后五篇童话《赫映姬》《浦岛太郎》《酒店童子》《白鹤姑娘》和《俵藤太》乃作者根据日本古代流传下来的著名故事集《物语》改编而成。每篇童话，充满诗情画意，洋溢着浪漫主义色彩，描绘古代日本人对美好世界的无限憧憬！

目 录

红蜡烛和人鱼姑娘

红蜡烛和人鱼姑娘	1
野玫瑰	9
月夜和眼镜	12
柯树的果实	17
星星们在一个夜晚的谈话	21
睡眠之街	26
发生在下雪前高原的故事	30
月亮和海豹	36
巧克力糖天使	41
农夫的梦	47
千代纸的春天	56
月亮和被压伤的铁轨	62
王爷的碗	67
牛女	72
山里的鸽子兄弟	78

山顶上的茶馆	83
远方传来的雷声	91
到达港口的黑人	95
一个过路人	103
黑色的人影和红雪橇	109
有力的大手	114

黄金的稻穗

黄金的稻穗	119
木偶姑娘	123
龙的眼泪	135
小棕鸟的梦	143
耀眼的星星	146
一对兔兄弟	150
第三天采到的榧子	153
樵夫和茱萸树	159
粉红色的诱饵	162
远方的彩虹	164
猫头鹰和月亮	166
森林里的猫头鹰	170
欢乐的村庄	172
亲切的紫罗兰	175
坚强的蒲公英	176
小猴子过桥	177
椰子山的春天	179
树枝上的球	181
小鲫鱼和小猫	183

萤火虫和孩子	185
初夏的风	187
小乌龟的脖子	189
亲切的乌龟	191
黄昏时分的冒失鬼	193
田野里的燕雀	196
小鼯鼠的礼节	198
小猴子的新年	200
太阳的面包	202
小油灯讲的故事	205
花瓣的旅行	212
一条金色的鲫鱼	217
赫映姬	250
浦岛太郎	259
酒店童子	264
白鹤姑娘	272
俵藤太	280
红帽子的故事	288
小松鼠和小黑熊	291
智慧和力量	294
北极狐狸	297
山狸变的灯	299
呼儿鸟	302

红蜡烛和人鱼姑娘

人鱼不是全部住在南方的海里，有些也住在北方的海里。

北方的海，颜色是青蓝色的。有一天，一个母人鱼爬到岩石上憩息，若有所思地望着周围的景色。

从云间透下的月光，寂寞地洒在海面上。一眼望去，无边无际的海浪在翻腾着。

这是多么荒凉、多么冷清的景象呀，人鱼这样想着。我们的外貌和人并没有多大区别，可是却和那些鱼类什么的一起生活在深深的海里。我们和那些性情粗野的各种各样的动物相比，无论在性格上还是在外表上，和人类是多么相像的呀！可是我们必须和鱼类动物一起在这寒冷的、阴暗的、一点儿都没意思的海里生活，这究竟是为什么呢？

这人鱼一想到自己长年生活在连交谈的对象都没有的海洋，只是向往着陆地的生活，就觉得难以忍受了。所以她经常在夜深人静的明亮月夜，独自浮到海面，爬在岩石上休息，沉浸在各种各样的空想中。

“听说，人住的街道，是很美丽的。比起鱼和别的动物，人有人情而且心地善良。我们虽然在鱼和别的动物中生活，但我